

大元王朝与

耶律楚材

世界帝国的往事

陈舜臣

著

赵晴

译

理想国

imaginist



广西师范大学出版社



八元王朝与

世界帝国的往事

耶律楚材

陈舜臣

著

赵晴

译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社



耶律楚材 陈舜臣

© Chin Shun Shin 1997

Simplified Chinese Edition © Beijing Book Paradise Culture Co., Ltd. 2014

All Rights Reserved.

简体中文版由创译通达（北京）咨询服务有限公司独家授权出版。

图书在版编目(CIP)数据

世界帝国的往事：大元王朝与耶律楚材 / (日) 陈舜臣著；赵晴译.

—桂林：广西师范大学出版社，2014.1

ISBN 978-7-5495-4851-4

I. ①世… II. ①陈… ②赵… III. ①长篇历史小说—日本—现代

IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第294636号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市中华路22号 邮政编码：541001

网址：www.bbtpress.com

全国新华书店经销

发行热线：010-64284815

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码：276017

开本：1000mm×1380mm 1/32

印张：11 字数：210千字

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定价：39.00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

序

超越民族，超越文化

稻畑耕一郎（早稻田大学文学部教授）

耶律楚材，现在的人们在听到这个名字的时候，会将他想象成一个什么样的人呢？这个名字，在日本并不为人所熟知。很多日本人甚至不知道，这几个汉字代表的是一个人的名字，当然也不知道它的正确读音。

然而，以耶律楚材为主人公的、陈舜臣先生的这部小说，在刚刚发行时，却连续几周居于“最受欢迎的畅销书”之首位。听起来实在难以置信，其实，这恰恰证明了陈舜臣笔下的耶律楚材所具有的现实意义。

这部作品以单行本发行时（1994年5月），有不少评论文章将耶律楚材与三国时代的诸葛孔明并提，称他为元代的名相。中国历史上的著名人物中，没有比孔明更为日本人所知的人物了，评论家们将这两位人物相提并论，大概是希望以此减轻人们对耶律楚材的陌生感吧。在这部作品刊行之前，作者的另一部长篇小说《诸葛孔明》也已经问世了。评论家们评楚材时必提孔明，或许，与此也有些关系吧。

但是，作者陈舜臣希望通过《耶律楚材》表达的真意，恐怕不在这里。

楚材与孔明都是“辅佐为政者”的名相，在这一点上，他们是相似的。可是，他们在生活时代、自身处境以及具体行事等方面，存在着很大的差异。

对耶律楚材来说，他出生的那个时代，不由分说地将他的人生搅得极为复杂。楚材，他不得不在两个世界中生存，他必须面对，他无法选择。

同样生活在历史的动荡期，较之孔明，楚材的人生就复杂曲折多了。

有关耶律楚材的传记资料很多，《元史》有《耶律楚材传》；《湛然居

士文集》、《西游录》等他本人的著作也得以保存至今。楚材周围之人留下的文献也不少。为楚材所倾倒的清末民国初期的学者王国维，根据这些资料编写了楚材一生的详细年谱——《耶律文正公年谱》。

据年谱可知，耶律楚材生于公元1190年，即金代章宗明昌元年。辽代的创建者——耶律阿保机的九世子孙，契丹人。姓氏“耶律”是契丹语音的汉字表記。父亲耶律履，在金朝为官，官至尚书右丞（相当于副首相），也是编修《辽史》的责任者。

楚材是其父晚年（过了六十岁）所得之子，从小生活在金朝的中都（现在的北京），自幼喜好学问，精通天文、地理、律历、医术、卜筮等诸学，信仰佛教。他自身也曾在金廷任职，公元1215年，在北部强大起来的蒙古军攻陷了中都，楚材降于蒙古。不久，他到了哈刺和林，在成吉思汗身边为政治、经济、文化等各方面作出了杰出的贡献，特别是在元朝统治下的中原地域的政策上，楚材留下了极大的功绩。比如，他通过各种税制改革减轻了民众的税务负担；为了使更多的文化人得到登用，他竭力恢复了科举考试等，这些具体的功绩，常常被人们谈起。

然而，窝阔台（太宗）没后，皇后脱列哥那掌握了实权。楚材受到了皇后宠臣奥都剌合蛮等色目人的排挤，最后逝于失意郁愤之中。在此期间，楚材与长春真人的道教教团之间的对立也为世人所知。关于这一点，作者在本书中展开了一个独特的见解。作者认为，楚材与长春真人的“对立”，实际上是一种策略，是他们之间的一个密约。这的确是一个有意思的推理，因为，事实上，楚材的儿子耶律铸后来加入了道教。这个事实与作者的见解正好相符。

现在中国历史上对楚材的评价大致如下：在蒙古军的高压政策下，耶律楚材为保全民众的生命财产、保护中华文明的传统作出了极大的贡献。柯劭忞改正了《元史》的不完整之处，于上个世纪初编纂了《新元史》。他在《新元史》中，对楚材作了如下的评价：

卒使中原百姓不致践刘于戎狄，皆夫人之力也。传所谓自贬损以行权者，楚材，其庶几欤。

“自贬损以行权者”出典于《春秋公羊传》，指的是行权者的应有姿态。他认为楚材接近这个理想形象。这，无疑是对耶律楚材的最高评价。陈舜臣基本上是根据这个评价来描写楚材的，有些地方甚至更提高了一步。这部作品的现实意义就在于此。

令人感到意外的是，像这样一位杰出的人物，在中国应该人人皆知才合乎情理，而实际上，知道耶律楚材其人其事的中国人并不太多。与诸葛亮相比的话，他所受的“待遇”就显得冷淡多了。孔明被屡屡写入小说、戏剧等文学作品，被赞美、传颂，甚至被“英雄化”得超出了本人，他被人们牢牢地记在心里。可是，楚材呢？并非如此。他的著作《西游录》很早就散佚了，现存的《西游录》是传入日本的翻抄本，它于本世纪初才被世人广为知晓。

为什么楚材从人们的记忆中消失了呢？在为人们所熟知的故事中，楚材没有成为主人公，其原因在哪里呢？其实理由很简单。楚材是辽代契丹人的末裔，然而他却在金廷为官；金朝被蒙古所灭后，他更是辅助了元朝立国立政。即使他作出再大的功绩，但是他以一身侍两朝，而且，两朝均为异族王朝。因此，在汉族占绝大多数的、抱有传统观念的人们当中，楚材很难受到人们的普遍欢迎。人们更愿意为孔明喝彩，因为蜀国最终虽败，但孔明鞠躬尽瘁、从一而终。

提出“重新评价耶律楚材”的，是清朝的乾隆皇帝。乾隆帝是一位振兴了各种文化事业、将传统的中华文明集大成的皇帝，他自身也在很高程度上发扬了中华文化。由他再次掀起评价楚材之风，绝不是偶然的。乾隆

皇帝重修了已被人们遗忘的楚材墓，为其建造了祠堂，并亲自撰写碑文，称赞楚材所作的功绩。在碑文中，乾隆帝还称赞他“忠赤一心”。此后，耶律楚材的功绩被再次提起并被重新评价。这股潮流一直延续到刚才提到的柯劭忞和王国维。这股文化风潮源于乾隆皇帝的碑文，恐怕是不能否认的吧。

陈舜臣所描写的耶律楚材，其实也是这股风潮的延续。不过，若只局限于此的话，是不可能赢得如此众多的读者的。陈舜臣并没有把耶律楚材单纯地描写成一个从蒙古的“野蛮”中保护了中华传统文明的人物。如果他的作品只是“文明”与“野蛮”、或者以中华文化至上主义的观点来描写耶律楚材的话，恐怕是不会吸引住那么多现代读者的。

作品中的楚材生活在宋、金、元等各王朝混战的动荡时代，他的一生都在呕心沥血地考虑着一件事，即：什么样的政治才能超越民族之间的差异，使不得不遭遇乱世的天下民众得以更安心地生活。楚材，是这样的一位人物。

书中还描写了道教与佛教，虽然两者在表面上互相对立，其实，对于挣扎在动荡之中的民众来说，这两种不同的宗教都给了他们精神上的慰藉和心灵的平静。

生活在十三世纪的耶律楚材，是否真的是如同书中所描述的那样的人物呢？这个问题无关紧要，不必深究。因为作者陈舜臣写的是以耶律楚材为主人公的小说，而并非打算为耶律楚材作“传记”或“评传”。作者抱着明确的创作意图，将耶律楚材写成了小说。在作品中的“楚材”以及其他登场人物身上，都寄托了作者的很多理想和希望。

陈舜臣曾经说过：“楚材，是为我们指引未来之路的一颗启明星。”（饭田利行《耶律楚材》跋文）“为我们指引未来之路”是指什么呢？他指的就是：超越民族和文化的差异、相互理解、友好共存。作者的愿望即此，他通过楚材表达了这种愿望。

现在我们人类必须面对太多的难题，其中的一个难题就是由于民族、宗教、文化的不同而引起的不和以及互不信任。我们都知道，正因这个原因，我们的地球上出现了各种各样的纷争。

耶律楚材比我们早了八百年就面对这个难题了。他用他自己的方式尽可能地将不可避免的摩擦减少到最低程度。陈舜臣是这样认识楚材的，也是这样描述他的。当楚材个人的力量达不到时，他周围的佛教、道教等人士的言语行动为他的不足作了补充。至少，作者没有将名相耶律楚材仅仅描绘成“为了保护灿烂的中华文明，用自己的智慧阻止了蒙古的蛮行”。

不禁又想到，其实作者陈舜臣正是一位置身于异民族、异文化之间的夹缝中的、能够亲身体会到其中的差异的人，对此，他一直没有停止过思考。像这样的作家，再无第二人了。在我看来，他作为作家的出发点，正是从他对“相异”的思考开始的。如今，作为作家，陈舜臣已经进入了成熟期，在他反复地历尽了种种体验与思索之后，他似乎找到了一个答案，于是便有了这部作品。我认为，我们对此必须郑重地对待、深刻地理解。我不知道，作家陈舜臣是从什么时候起考虑将耶律楚材写成小说的，但是，他选择在这个时期完成这部作品，一定有他的理由吧。

最后，顺便说几句多余的话。耶律楚材降于蒙古、并为此作了一些解释，这些话听起来似乎是他为自己的行为所作的辩护。对此，有一部分人指责楚材虚伪。我想说的是，指责楚材的那些人，看问题过于浅薄了，他们根本理解不了肩负重大责任的楚材与楚材一族的沉重与苦涩。指责楚材的人是一些无知的、也是幸福的人，他们与痛苦无缘。他们不会理解，在这个人世间，特别是在现在无法想象的苛酷社会中挣扎的人们的悲伤、哀痛和令人窒息的苦闷。作为一个人，他为什么必须生活在被撕裂的两个世界之间呢？更何况，他所做的一切，并非是为了自己。

目 录

序 超越民族，超越文化	i
楚材诞生	1
马蹄之声	16
究药堂之客	31
胡沙虎之乱	43
同乐园渔藻池	49
南迁前后	60
断粮六十天	71
霸者西迁	79
落日飞鸿	90
吾图撒合里	99
征途遥遥	110
沧海横流	121
践踏花刺子模国	132
断蓬	142
分手时，互为“仇敌”	152
成吉思汗之死	163

燕京复苏	173
忽里台大会	184
在凤翔城	192
鲜血汤	205
金都落城	218
金国灭亡	236
往返于哈刺和林	245
后继之才	258
斡耳寒河畔	273
胜利之宴	288
大汗之死	299
魂归吾山	311
追记	325
后记	327
译后记	330
附录 陈舜臣大事年表	334

楚材诞生

1

耶律履，用蘸满了墨的笔，在一张红纸上写下了两个字——“楚材”。写毕，他把它拿给卧在产褥上的妻子。这，是他们刚刚出世的孩子的名字。

“有‘木’字啊……？”妻子杨氏望着丈夫的脸，轻轻地问了一声。声音很轻，似乎是在自言自语。

“有‘木’字！粗的‘木’！”他这样回答。

那张红纸正对着妻子，耶律履从反方向盯着那张纸看，如同窥视。

“是啊，很粗。不过……这，真的可以吗？……”杨氏说着又合上了眼。“材”的“木”字部分，看上去好像的确写得比其他部分浓重一些。

“我已经六十岁啦……”耶律履带着些孤寂说。

然后，夫妻两个人都没有再开口。

夫妻之间，因为相互熟知的部分太多，所以很多事情即使略去不说也能了解。这样的夫妻对话，有时外人是很难听懂的。可是，对于耶律履夫妇来说，就连已经省略很多的对话，也嫌太多了。因为他们在内心深处息息相通，对他们来说，大多对话都只不过是仅仅为了确认而已。

作为金国的重臣，耶律履娶有好几位妻子。这在当时，是非常自然的事情。他的第一位妻子萧氏未生子，第二位妻子郭氏生育了两个儿子，也就是现在这个刚刚落地的、被命名为“楚材”的婴孩儿的异母兄长。郭氏的两个儿子的名字，一个叫“弁才”，一个叫“善才”。

“才”与“材”，发音虽同，字却不同。给这个婴孩儿用了不同于郭氏之子的字，有人认为这是对杨氏的一种特别的感情或体贴。可实际上，并非如此。

金国是女真族的政权。女真族原本是居住在中国东北的通古斯系的民族。他们起初是从属于契丹人的辽政权的。

契丹族原本是在东蒙古潢河流域过游牧生活的蒙古系住民。曾经受唐的支配，但在唐朝灭亡后，契丹族出现了一位叫耶律阿保机的首领（916—926年在位），他建立了独立政权。这就是辽。辽的支配范围达到了包括今天的北京在内的燕云十六州。

对继唐后以中原正统政权自负的北宋来说，燕云十六州是必须收回的失地。收复燕云十六州是北宋国家的一个最重要的目标。

在北宋与辽之间，虽然缔结了被称作“澶渊之盟”的所谓和平条约，但是，只要有机会，北宋就会设法夺回燕云十六州。

这个机会来了！在契丹辽国的后方，女真族开始逐步抬头。于是北宋便与这个叫“金”的女真族政权联手夹击了契丹族的辽。燕云十六州的中心城市燕京（今天的北京）就这样沦陷了，辽王朝就此灭亡。

然而，攻下燕京的并不是北宋和金的两国同盟军，而是金军。当时北宋因为包括内乱的各种原因，不具备进攻燕京的力量。金理所应当占领了燕京，这使金与迫切希望收复燕京的北宋之间的关系趋于紧张。

北宋与金进入战争状态，金最终攻陷了北宋的首都汴京（开封）。这件事发生在北宋的靖康元年（1126）。金还掠走了北宋皇帝钦宗和太上皇徽宗。

北宋皇族中有一位得以逃脱，他逃到杭州后建立了新政权。这个政权被称为“南宋”。

金大概没有料想到自己会支配整个北部中原。在迄今为止一直以狩猎为生的女真人中，治国的行政人才实在是太难找了。于是，金决定从刚刚灭亡的辽国之中选用人才。

耶律履出身于辽的王族，当然是契丹人。

辽王朝灭亡，契丹人耶律履成了金国重臣，并为其尽忠。

他的儿子楚材出生在金的明昌元年（1190）。辽的天祚帝放弃燕京逃往阴山，契丹王朝在事实上灭亡是在保大二年（1122）。已经过去了六十八年了。耶律履自身也是在辽灭亡后出生的。契丹政权是在耶律楚材的祖父耶律聿鲁年轻的时候灭亡的。

成为金国臣民的契丹人，耶律楚材是第三代了。不仅是金的臣民，父亲耶律履更是金的宰相。楚材应该为金尽忠，他应该是比任何人都明确自己应有的立场的人。

然而，“这，真的可以吗？……”楚材的母亲在产褥上轻轻吐出这样一句话。

她当然理解丈夫给孩子取名“楚材”的含义。

丈夫已经六十岁了，他只要一有空闲就会对年轻的杨氏说很多心中之念。耶律履会把手放在妻子隆起的腹部，“我恐怕不能亲自教诲他了……”杨氏明白他的意思是希望自己代替他教育这个孩子。

杨氏的父亲是汉人，身份虽然不够显赫，却是一位为众所知的大学者。杨父没有男孩儿，便将他满腹的学问统统传授给了他的独生女儿，使她成长为一位稀世的女学者。

只是，杨氏却与婚姻无缘。其原因在于她虽然容貌端正，才学气量过人，但身材过于高大。据说身长有六尺三寸，也就是说她身长超过了一米九（宋时一尺大约相当于30.7厘米）。

这样的“巨女”，耶律履迎娶了她。

生养健康的子孙，并能够教育的，没有比杨氏更合适的女人了。

杨氏轻抚着婴儿的脸颊：“楚材啊，无论天下怎么变化，你也是楚材啊……”

耶律履已经预感到天下会发生变化，他把自己的预感告诉了妻子，杨氏也理解他的感觉。但是，环视周围的人，没有一个人能感觉到将会发生的变化。

楚材出生的前一年，金的第五代皇帝世宗去世。世宗是一位被誉为“小尧舜”的有名君主，他在位的二十九年间（1161—1189），与诸邻国保持着和平的关系，并使因先帝海陵王的南伐而凋敝的国家财政得以恢复。四年前，皇太子去世，所以在世宗之后皇太孙完颜璟作为第六代皇帝即位。这就是章宗。世宗去世是在正月年初，金没有如同中原王朝那样在当年改元，那年被称为“大定二十九年”，到了第二年，才改元为“明昌”。

新帝二十二岁即位，他继承了祖父给他留下的安定国家，而且周围的人们都称赞他聪明好学。谁也没有对这个国家的前途抱有任何不安。

然而，耶律履越是被晋升，越是接近国政的中枢，他越是在暗中感到不安。

楚材出生的那年，耶律履由参知政事晋升为尚书右丞。

以参知政事移刺履为尚书右丞。

在《金史》上有以上的记载。

在元代编纂的《金史》中，“耶律”之姓经常被写成“移刺”。这本是契丹语，是这个部族兴起之地的地名。把它音译成汉字时，表记的方法有时不同。以后，耶律楚材自身也常常使用“移刺楚材”作为署名。

在金的政治体制里，尚书省是国家政治的中心，尚书省中设左、右丞相各一名，平章政事两名，是从一品的官员，被称为“宰相”。之下有左丞和右丞，相当于副首相，是正二品的官员。习惯上也称为宰相。再下面还有两名参知政事，是从二品。行政府的六部阁僚属于正三品。

耶律履从国史院（历史编纂所）的编修官到翰林修撰，其后被任命为礼部郎中，也曾经作为蓟州刺史被派到地方，不过很快就又被调回，章宗即位后即被任命为礼部尚书，随后又被任命为参知政事，楚材出生的时候，晋升为尚书右丞。

2

“楚材”这个名字，让杨氏感觉有些不安，这是因为“楚材晋用”这个典故的含义。

《春秋左氏传·襄公二十六年》中有这样的记载，是关于晋国与楚国的比较论，在此论中有如下内容：

晋卿不如楚，其大夫则贤，皆卿材也。如杞梓、皮革，自楚往也。
虽楚有材，晋实用之。

晋是春秋时代北方的大国，曾被称为“北方的霸者”。楚是从南方（现在的湖北、湖南）兴起的新势力，也可以说是一个超级军事大国。这典故的意思是说，楚国人才很多，但因刑罚太过严厉，许多大臣级的人物纷纷出逃亡命。楚国还有很多杞梓（是一种像柳或梓的有用植物）、皮革等物产，都被输出，主要是在晋国使用。人才也与此相同，楚国的人才大部分都为晋国所用了。

“楚材”是“被外国所用的人才”的意思。不是一个“平静的”名字。给孩子取了这样的一个名字，耶律履准备好的解释是：

“我们本是契丹人，只因辽国灭亡，所以我们才为女真人的金国所用。原本我们就是被他国所用的人啊。”

这，只不过是表面上的理由。

妻子杨氏也明白。如果是两年前，他也许不会给孩子取这样的名字。

耶律履是一边叹息一边说的。杨氏听了很多次了。像这样的话，耶律

履也只在杨氏面前说。

说到两年前，那是世宗的时代。世宗身体力行地努力节俭，重视农桑，他教导女真族人不要失去自身的活力。对外，他始终保持和平政策。

章宗即位后，出现了流于奢侈的倾向，章宗本人也促进了奢侈之风。对外政策，也变得积极起来。

章宗即位一年后——

“这个国家这样下去，不行啊！”

这个想法，他只在杨氏面前说。

“我担心的是草原。”他对杨氏说。

楚材出生的时候，若干年后成为成吉思汗的蒙古的铁木真，还是个二十几岁的青年，那时，他还只是一个小部族的首领。对金来说，大概谁也不知道他的存在。

耶律履也不知道铁木真的名字，可是，他却有预感，草原上不久将会形成一个强大的集团。

分散草原游牧民的力量，使他们彼此之间不能团结，这是金的基本方针。

“让他们彼此仇视！”策划这个计谋，并不是一件太难的事。

金世宗前一代的海陵王，向南出兵伐宋。这个皇帝因过于独裁，最终被部下杀害，死后，连正统的皇帝的地位都没有被承认，被降格称为“王”。这个海陵王彻底镇压了离金最近的塔塔尔族，采取了恐怖政策。而且，他还要求塔塔尔族证明对金的忠心。这包括其必须捉捕到其他部族的首领等要求。

铁木真所属的孛儿只斤氏的首领俺巴孩汗也被塔塔尔族所俘，送到金国被杀害。

后继汗位的是铁木真的父亲也速该。也速该与宿敌塔塔尔交战并俘虏了敌将铁木真·兀格，据说当时他的妻子正巧产下一名男孩儿，他为了纪念这次胜利，就给这个儿子取名为铁木真。

也速该也在铁木真幼小时，被塔塔尔族毒杀了。

草原小部落之间的这种以血洗血的争斗，其背后是金在暗中唆使。

“打吧，斗吧。”金国出此策略之辈正在得意其计策高明时，耶律履却在心中暗暗摇头。

草原各部之间纷争不断，这样就真的能够有效地保障金的安全吗？

“不行！太危险……”

耶律履对杨氏说。

草原一直不断地斗争下去，总有一天会出现一位被战争锤炼而起的军事天才，那就意味着草原各部将会有统一的可能性。

“那太可怕了。真的会有这样的事发生吗？”杨氏皱紧眉头问。

“有可能！我能感觉到。我们契丹人能感觉到……”耶律履回答。

契丹族从属金国之后，很多人为了北方的守备而去从事军职。海陵王发起南伐时，曾对契丹族也发出了动员令，当时契丹的长老们回答说：“我们为了金国，已经与北方的邻国交战过多次了。”长老们请求海陵王免除契丹人的兵役。

契丹族因有在潢水流域的游牧经验，所以对草原非常了解。

有着同样生活方式的各个部族之间的争斗，并不仅仅是胜者生存，败者灭亡。而是，败者被胜者所吸收，胜者更加强大。

“也许将会形成一个强大的势力，或许将会吞掉这个国家。”

因为是在家里，耶律履说这话的时候，并没有特意压低声音。

“会被吞掉？”

杨氏不禁反问道。

“对！就像我出生前，我们的女真辽国被金国吞掉那样……”耶律履回答。

“所以叫‘楚材’啊……”杨氏抚摸着婴儿的头说。

当草原的巨大势力把金国吞掉的时候，他希望这个孩子成为对那个强大势力有用的人才，这个名字里包含了她这样的心愿。也有表面上的解释，可是真意却在于此。

杨氏抱着这个婴儿，不禁全身发抖。

“草原上的那个大势力很快就会强大起来。一瞬间……那个势力涌至